

KOMBINIRANI TEKST

Multilateralne konvencije za primjenu mjera koje se u cilju sprječavanja erozije porezne osnovice i premještanja dobiti odnose na porezne ugovore

i

Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Ujedinjenih Arapskih Emirata o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu

Ovaj dokument, u odnosima između Bosne i Hercegovine (BiH) i Ujedinjenih Arapskih Emirata (UAE) predstavlja, kombinirani tekst za primjenu Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Ujedinjenih Arapskih Emirata o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu, potpisanog 18.09.2006. godine (Sporazum) izmijenjenog Multilateralnom konvencijom za primjenu mjera koje se u cilju sprječavanja erozije porezne osnovice i premještanja dobiti odnose na porezne ugovore (MLI) koju je, BiH potpisala 30.10.2019. godine, a UAE 27.06.2018. godine.

Ovaj dokument je pripremio nadležni organ BiH i predstavlja njegovo razumjevanje izmjena koje su u Sporazum unešene zbog MLI.

Dokument je pripremljen, na osnovu stavova o MLI koji su Depozitaru, nakon deponovanja instrumenta o ratifikaciji, dostavljeni 16.9.2020. godine od strane BiH i 29.5.2019. godine od strane UAE.

Ovi stavovi o MLI se mogu promijeniti, kao što to i predviđa MLI. Promjena stavova o MLI mogla bi da promjeni efekte koje MLI ima na Sporazum.

Autentični pravni tekstovi Sporazuma i MLI imaju prednost i ostaju primjenjivi pravni tekstovi.

Odredbe MLI citirane u ovom dokumentu su neslužbeni prevodi originalnih odredbi MLI na engleskom jeziku.

Odredbe MLI koje se primjenjuju u odnosu na odredbe Sporazuma, uključene su u rubrike u tekstu ovog dokumenta u kontekstu relevantnih odredbi Sporazuma. Rubrike koje sadrže odredbe MLI su, opće govoreći, unijete u skladu sa redoslijedom odredbi OECD Modela Porezne konvencije iz 2017. godine.

Izmjene teksta odredbi MLI učinjene su, u cilju njihovog usuglašavanja sa terminologijom koja se koristi u Sporazumu (kao što su, „Obuhvaćeni porezni ugovori” i „Ugovor”, „Ugovorna jurisdikcija” i „Države ugovornice”) kako bi se olakšalo razumjevanje odredbi MLI. Promjene u terminologiji imaju za cilj poboljšanje čitljivosti dokumenta a ne, promjenu suštine odredbi MLI. Na sličan način su, izvršene izmjene dijelova odredbi MLI koji opisuju postojeće odredbe Sporazuma: opisni jezik je, u cilju lakšeg čitanja, zamjenjen pravnim odrednicama postojećih odredbi.

U svim slučajevima, upućivanje na odredbe Sporazuma ili na Sporazum, treba razumjeti kao da se upućivanje vrši na Sporazum, onako kako je izmijenjen odredbama MLI, pod uslovom, da su se takve odredbe MLI i primijenile.

Opće napomene u vezi sa kombiniranim tekstom:

Upućivanje:

Autentični pravni tekst MLI može se naći na veb stranici Depozitara (OECD):

- na engleskom jeziku: <http://www.oecd.org/tax/treaties/multilateral-convention-to-implement-tax-treaty-related-measures-to-prevent-BEPS.pdf>; i

- na francuskom jeziku:

<http://www.oecd.org/fr/fiscalite/conventions/convention-multilaterale-pour-la-mise-en-oeuvre-des-mesures-relatives-aux-conventions-fiscales-pour-prevenir-le-BEPS.pdf>.

Sporazum je objavljen u („Službeni glasnik BiH - Međunarodni sporazumi“, broj: 10/07)

Tekst Sporazuma može se naći na sljedećem linku:

https://www.mft.gov.ba/hrv/images/stories/Dvostuko_oporezivanje/U%C4%87%20-%20hrvatski.pdf

Tekst MLI je objavljen u „Službenom glasniku BiH-Međunarodni ugovori“, broj 13/20 od 27.8.2020.god.

Stavovi o MLI koji su Depozitaru nakon deponovanja instrumenta o ratifikaciji, dostavljeni 16.9.2020. godine od strane BiH i 29.5.2019. godine od strane UAE, mogu se naći na veb stranici Depozitara (OECD) <http://www.oecd.org/tax/treaties/beps-mli-signatories-and-parties.pdf>.

Napomene u vezi stupanja na snagu i početka primjene odredbi MLI

Odredbe MLI koje se primjenjuju na Sporazum, ne primjenjuju se od istoga datuma kao i originalne odredbe Sporazuma. Svaka od odredbi MLI mogla bi da se primjenjuje od različitog datuma, što ovisi od vrste poreza na koji se odnosi (porezi po odbitku ili ostali naplaćeni porezi) kao i od toga, šta su BiH i UAE navele u svojim stavovima o MLI.

Stupanje na snagu MLI:

01.01.2021. godine, za BiH i

01.09.2019. godine, za UAE.

Ako drugačije nije navedeno u ovom dokumentu, odredbe MLI se, u odnosu na Sporazum, primjenjuju:

- u odnosu na poreze po odbitku, na iznose plaćene ili pripisane nerezidentima, kada događaj koji daje pravo na te poreze nastane 1. siječnja ili poslije 1. siječnja 2021. godine;

- u odnosu na sve ostale poreze, za poreze koji se naplaćuju u odnosu na periode oporezivanja koji počinju 1. srpnja ili poslije 1. srpnja 2021. godine.

**SPORAZUM IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I UJEDINJENIH ARAPSKIH EMIRATA O
IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK
I IMOVINU**

Bosna i Hercegovina i Ujedinjeni Arapski Emirati

[ZAMJENJEN člankom 6. stavak 1. MLI]

[želeći da zaključe Sporazum o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu,]

Sljedeći članak 6. stavak 1. MLI zamjenjuje tekst koji se odnosi na namjeru da se otkloni dvostruko oporezivanje u preambuli ovog ugovora:

ČLANAK 6 MLI, stavak 1 - SVRHA OBUHVAĆENOG POREZNOG UGOVORA

U namjeri da otklone dvostruko oporezivanje u odnosu na poreze obuhvaćene ovim ugovorom bez stvaranja mogućnosti za neoporezivanje ili sniženo oporezivanje kroz poreznu evaziju ili izbegavanje (uključujući zloupotrebu ugovora, u cilju dobijanja olakšica predviđenih u ovom ugovoru u posrednu korist rezidenata trećih jurisdikcija)

sporazumjele su se o sljedećem:

Članak 1.

LICA NA KOJE SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

Ovaj Sporazum se primjenjuje na lica koje su rezidenti jedne ili obje države ugovornice.

Članak 2.

POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

(1) Ovaj Sporazum se primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu, koji se zavode u ime države ugovornice ili njenih političkih jedinica ili lokalnih vlasti, neovisno od načina naplate.

(2) Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi koji se zavode na ukupan dohodak, na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući i poreze na prihode od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupne iznose plaća ili naknada koje isplaćuju poduzeća, kao i poreze na prirast imovine.

(3) Porezi na koje se primjenjuje ovaj Sporazum su, posebno:

a) u Ujedinjenim Arapskim Emiratima:

- (i) porez na dohodak,
 - (ii) porez na prihod poduzeća
- (u daljnjem tekstu: "UAE porez");

b) u Bosni i Hercegovini

- (i) porez na plaću,
 - (ii) porez na dobit poduzeća,
 - (iii) porez na dohodak od privredne i profesionalne djelatnosti
 - (iv) porez na prihod od poljoprivrede i šumarstva,
 - (v) porez na imovinu,
 - (vi) porez na prihod od autorskih prava, патената i tehničkih unapređenja,
 - (vii) porez na ukupan prihod fizičkog lica
- (u daljnjem tekstu: "bosanskohercegovački porez").

(4) Ovaj Sporazum se primjenjuje na iste ili bitno slične poreze koji se poslije potpisivanja ovog Sporazuma zavedu pored ili umjesto postojećih poreza. Nadležni organi država ugovornica obavještavaju jedni druge o značajnim promjenama u njihovim poreznim zakonima.

Članak 3.

OPĆE DEFINICIJE

(1) Za potrebe ovog Sporazuma, ukoliko kontekst drugačije ne zahtijeva:

a) Izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju Ujedinjene Arapske Emirate ili Bosnu i Hercegovinu, ovisno od konteksta,

b) Izraz "UAE" označava teritoriju Ujedinjenih Arapskih Emirata nad kojoj se, u skladu sa zakonima UAE i međunarodnim pravom, vrše suverena prava UAE,

c) Izraz "Bosna i Hercegovina" označava teritoriju Bosne i Hercegovine nad kojoj se, u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine i međunarodnim zakonom, vrše suverena prava Bosne i Hercegovine,

d) Izraz "politička jedinica" označava:

- u slučaju UAE:

- Abu Dabi, Dubai, Ras Al Kaimah, Šariah, Fujirah, Ajman i Um Alqawain i njihove lokalne vlade,

- U slučaju Bosne i Hercegovine označava:

- Federaciju Bosne i Hercegovine i Republiku Srpsku i Brčko Distrikt Bosne i Hercegovine,

e) Izraz "državljanin" označava fizičko lice koje ima državljanstvo države ugovornice,

f) Izraz "lice" obuhvaća fizičko lice ili pravno lice registrirano prema zakonu države ugovornice,

g) Izraz "kompanija" označava pravno lice ili lice koje se smatra pravnim u porezne svrhe,

h) Izrazi "poduzeće države ugovornice" ili "poduzeće druge države ugovornice" označavaju poduzeće kojim upravlja rezident države ugovornice, odnosno poduzeće kojim upravlja rezident druge države ugovornice,

i) Izraz "međunarodni promet" označava promet riječnim brodom, pomorskim brodom, zrakoplovom, cestovnim vozilom ili željezničkim vozilom koji obavlja poduzeće čije se sjedište nalazi u državi

ugovornici, osim ako se riječni brod, pomorski brod, zrakoplov, cestovno vozilo ili željezniko vozilo koristi isključivo između mjesta u drugoj državi ugovornici,

j) Izraz "nadležni organ" označava:

- (i) U UAE, ministra financija i industrije, odnosno njegovog ovlaštenog predstavnika,
- (ii) U Bosni i Hercegovini, Ministarstvo financija i trezora, odnosno njegovog ovlaštenog predstavnika.

(2) Kada država ugovornica primjenjuje Sporazum, svaki izraz koji u njemu nije definiran ima značenje prema zakonu te države za potrebe poreza na koje se Sporazum primjenjuje i značenje prema važećim poreznim zakonima koje primjenjuje ta država ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Članak 4.

REZIDENT

(1) Izraz "rezident države ugovornice" za potrebe ovog Sporazuma označava:

a) U Bosni i Hercegovini, lice koje, prema zakonima Bosne i Hercegovine, podliježe oporezivanju u toj državi po osnovu svog prebivališta, boravišta, mjesta osnivanja, sjedišta uprave ili drugog mjerila slične prirode i uključuje tu državu, njenu političku jedinicu ili lokalnu vlast.

b) u Ujedinjenim Arapskim Emiratima, fizičko lice koje je rezident Ujedinjenih Arapskih emirata, uključujući i rezidenta koji je državljanin Ujedinjenih Arapskih Emirata ili koji ima prebivalište u Ujedinjenim Arapskim Emiratima, te kompaniju koja je registrirana ili ima mjesto uprave u Ujedinjenim Arapskim Emiratima.

(2) Izraz "rezident države ugovornice", za potrebe stavka 1, obuhvaća:

a) vladu države ugovornice, njenu političku jedinicu ili lokalnu vlast,

b) bilo koju vladinu instituciju osnovanu u državi ugovornici u skladu sa zakonom te države.

(3) Ako je, prema odredbama stavka 1 ovog članka, fizičko lice rezident obje države ugovornice, njen status se određuje na slijedeći način:

a) smatra se da je rezident samo države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja, ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se da je rezident samo države sa kojom su njene osobne i ekonomske veze tješnje (središte životnih interesa),

b) ako ne može da se odredi u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident samo države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja,

c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident samo države čiji je državljanin,

d) ako je državljanin obje države ili ni jedne od njih, nadležni organi država ugovornica riješit će pitanje zajedničkim dogovorom,

(4) Ako je, prema odredbama stavka 1, lice, osim fizičkog, rezident obje države ugovornice, smatra se da je rezident države ugovornice u kojoj se nalazi njeno mjesto stvarne uprave.

Članak 5.

STALNA JEDINICA

(1) Izraz "stalna jedinica", za potrebe ovog Sporazuma, označava stalno mjesto preko koga poduzeće potpuno ili djelimično obavlja poslovanje.

(2) Pod izrazom "stalna jedinica" podrazumijeva se, posebno:

- a) sjedište uprave dijela poduzeća,
- b) ogranak,
- c) poslovnica,
- d) tvornica,
- e) radionica, i
- f) rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom, ili bilo koje drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.

(3) Gradilište, građevinski, montažni ili instalacioni radovi ili nadzor u vezi s tim aktivnostima čine stalnu jedinicu, ali samo ako takvi radovi ili aktivnosti traju u periodu dužem od dvanaest mjeseci.

(4) Izuzetno od prethodnih odredbi ovog članka, pod izrazom stalna jedinica ne podrazumijeva se:

- a) korištenje objekata i opreme isključivo u svrhe uskladištenja, izlaganja ili isporuke dobara ili robe koja pripada poduzeću,
- b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke,
- c) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo sa svrhom da je drugo poduzeće preradi,
- d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili pribavljanja obavještenja za poduzeće,
- e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu reklamiranja, prikupljanja obavještenja, naučnog istraživanja ili sličnih djelatnosti za poduzeće koje su pripremnog ili pomoćnog karaktera,
- f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo radi djelatnosti navedenih u točkama od a) do e) ovog stavka, pod uvjetom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koje nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.

(5) Izuzetno od odredbi stavova 1 i 2 ovog članka, kada lice - osim zastupnika sa samostalnim statusom, na koga se primjenjuje stavak 6 ovog članka - radi u ime poduzeća i ima i uobičajno koristi u državi ugovornici ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime poduzeća, smatra se da to poduzeće ima stalnu jedinicu u toj državi u odnosu na djelatnosti koje to lice obavlja za poduzeće, osim djelatnosti tog lica ograničene na djelatnosti navedene u stavku 4 ovog članka koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi ovo stalno mjesto poslovanja činile stalnom jedinicom prema odredbama navedenog stavka.

(6) Ne smatra se da poduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u državi ugovornici samo zato što u toj državi obavlja svoje poslove preko posrednika, generalnog komisionog zastupnika ili drugog posrednika sa samostalnim statusom ako ta lica djeluju u okviru svoje redovne poslovne djelatnosti.

(7) Činjenica da kompanija koja je rezident države ugovornice kontrolira ili je pod kontrolom kompanije koja je rezident druge države ugovornice ili koja obavlja poslovanje u toj drugoj državi (preko stalne jedinice ili na drugi način), sama po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

Članak 6.

DOHODAK OD NEPOKRETNE IMOVINE

(1) Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva), koja se nalaze u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi, nakon odbitka svih troškova te poslovne jedinice.

(2) Izraz "nepokreta imovina" ima značenje koje ima prema propisima države ugovornice u kojoj se odnosna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivedi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općeg zakona o svojini, plodouživanje imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao naknade za korištenje ili pravo na korištenje mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava. Pomorski brodovi, riječni brodovi, zrakoplovi i cestovna vozila ne smatraju se nekretninama.

(3) Odredbe stavka 1 ovog članka primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korištenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korištenja nepokretne imovine.

(4) Odredbe stavka 1 ovog članka ne primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korištenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korištenja nepokretne imovine, ako je stvarni korisnik sama država, njena politička jedinica, lokalna vlast ili njihove financijske institucije.

(5) Odredbe stavka 1 i 3 ovog članka primjenjuju se, također, na dohodak od nepokretne imovine poduzeća i na dohodak od nepokretne imovine koja se koristi za obavljanje samostalnih osobnih djelatnosti.

Članak 7.

DOBIT OD POSLOVANJA

(1) Dobit poduzeća države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice, dobit poduzeća može se oporezovati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje toj stalnoj jedinici.

(2) Ovisno od odredbe stavka 3 ovog članka, kada poduzeće države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi ugovornici se toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostavariti da je bila odvojeno ili posebno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima pod istim ili sličnim uvjetima i da je poslovala potpuno samostalno sa poduzećem čija je stalna jedinica.

(3) Pri određivanju dobiti stalne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi koji su učinjeni za potrebe stalne jedinice, uključujući i troškove upravljanja i opće administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu.

(4) Ako je uobičajeno da se u državi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje na osnovu raspodjele ukupne dobiti poduzeća na njegove posebne dijelove, rješenje iz stavka 2 ovog članka ne spriječava tu državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom odredi dobit koja se oporezuje. Usvojeni metod raspodjele, međutim, treba biti takav da rezultat bude u skladu sa načelima koja su sadržana u ovom članku.

(5) Stalnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna jedinica samo kupuje dobra ili robu za poduzeće.

(6) Za potrebe prethodnih stavova, dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje se istom metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drugačije.

(7) Kada dobit obuhvaća pojedini dohodak koji su regulirani posebnim članovima ovog Sporazuma, odredbe ovog članka ne utiču na odredbe tih članova.

Članak 8.

MEĐUNARODNI PROMET

Neovisno od odredbi članka 7. ovog Sporazuma:

(1) Dobit poduzeća države ugovornice od korištenja pomorskih brodova ili zrakoplova u međunarodnom prometu oprezuje se samo u toj državi ugovornici.

(2) Za potrebe ovog članka, dobit od korištenja pomorskih brodova ili zrakoplova u međunarodnom prometu uključuje dobit od iznajmljivanja praznih pomorskih brodova ili zrakoplova.

(3) Odredbe stavka 1 ovog članka primjenjuju se na dobit od:

- a) učešća u pulu, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji,
- b) prodaje karata u ime drugog poduzeća,
- c) dohotka od angažmana obuke,

(4) Ako se sjedište stvarne uprave poduzeća koje se bavi plovidbom, nalazi na pomorskom brodu ili riječnom brodu, smatra se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka pomorskog ili riječnog broda ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik broda.

Članak 9.

POVEZANA PODUZEĆA

(1) Ako

a) poduzeće države ugovornice učestuje neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća druge države ugovornice, ili

b) ista lica učestuju neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća države ugovornice i poduzeća druge države ugovornice,

i ako su u oba slučaja između ta dva poduzeća u njihovim trgovinskim i financijskim odnosima dogovoreni ili nametnuti uvjeti koji se razlikuju od uvjeta koji bi bili dogovoreni između neovisnih poduzeća, dobit koju bi, da nema tih uvjeta, ostvarilo jedno od poduzeća, ali je zbog tih uvjeta nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog poduzeća i shodno tome oporezovati.

(2) Ako država ugovornica uključuje u dobit poduzeća te države dobit za koju je poduzeće druge države ugovornice oporezivano u toj drugoj državi, i shodno tome je oporezuje, i ako je tako uključena dobit ona dobit koju bi poduzeće prvo spomenute države ostvarilo da su uvjeti dogovoreni između ta dva poduzeća bili oni koje bi dogovorila neovisna poduzeća, ta druga država vrši odgovarajuće korekcije iznosa poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit. Prilikom vršenja te korekcije, vodit će se računa o ostalim odredbama ovog Sporazuma, i ako je to potrebno, nadležni organi država ugovornica međusobno će se konzultirati.

Članak 10.

DIVIDENDE

(1) Dividende koje isplaćuje kompanija rezident države ugovornice rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezovati u toj drugoj državi.

(2) Dividende se mogu oporezovati i u državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik dividendi rezident druge države ugovornice, utvrđeni porez ne može biti veći od:

a) 5 posto bruto iznosa dividendi ako je stvarni vlasnik kompanija (osim parterstva), koja posjeduje direktno najmanje 10 posto kapitala kompanije koja plaća dividende,

b) 10 posto bruto iznosa dividendi u svim ostalim slučajevima.

Nadležni organi država ugovornica će međusobno odrediti način primjene ustupaka i ograničenja spomenutih u podstavovima a) i b). Ovaj stavak ne utiče na oporezivanje dobiti kompanije iz koje se isplaćuju dividende.

(3) Neovisno od odredbi stavova 1 i 2 ovog članka, dividende plaćene državi ugovornici, lokalnim vladama, njihovim financijskim institucijama ili lokalnim vlastima, takve dividende će biti oporezive samo u državi boravišta.

(4) Izraz "dividende" u ovom članku označava dohodak od dionica ili drugih prava učešća u dobiti koja nisu potraživanja duga, kao i dohodak od drugih prava kompanije koji je porezni izjednačen sa dohotkom dionica u zakonima države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.

(5) Odredbe stavova 1 i 2 ovog članka, ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, koji je rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u toj drugoj državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, preko stalne jedinice u toj državi, ili izvodi u toj drugoj državi samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze u toj državi, a dionice na osnovu kojih se dividende stvarno isplaćuju pripadaju toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7. ili članka 14, u ovisnosti od slučaja.

(6) Ako kompanija koja je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ugovornica ne može zvesti porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge države ili ako dionice na osnovu kojih se dividende isplaćuju stvarno pripadaju stalnoj jedinici ili stalnoj bazi koja se nalazi u toj drugoj državi, niti da

neraspodijeljenu dobit kompanije oporezuje porezom na neraspodijeljenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj državi.

Članak 11.

KAMATE

(1) Kamata koja nastaje u državi ugovornici a isplaćuje se rezidentu druge države ugovornice, može se oporezovati u toj drugoj državi.

(2) Izraz "kamata" u ovom članku, označava dohodak od potraživanja duga bilo koje vrste, neovisno od toga da li su osigurana zalogom i da li se na osnovu njih stiče pravo na učešće u dobiti dužnika, a naročito dohodak od državnih hartija od vrijednosti i dohodak od obveznica ili obveznica zajma, uključujući i premije i nagrade na takve vrijednosnice ili obveznice. Zatezna kamata se ne smatra kamatom u svrhe ovog članka.

(3) Odredbe stavka 1 ovog članka ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik kamate, koji je rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj kamata nastaje, preko stalne baze. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7. ili članka 14, u ovisnosti od slučaja.

(4) Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici kada je isplatioc kamate sama država, njena politička jedinica ili lokalna vlast, ili rezident te države. Ako lice koje plaća kamatu, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u toj državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu ili stalnu bazu u vezi sa kojom je nastao dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica ili stalna baza, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.

(5) Ako iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg lica, imajući u vidu potraživanje duga za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca kamate i stvarnog vlasnika, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se suglasno sa zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog Sporazuma.

Članak 12.

AUTORSKE NAKNADE

(1) Autorske naknade koje nastaju u državi ugovornici, a isplaćuju se rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezovati u toj drugoj državi.

(2) Autorske naknade se mogu oporezovati i u državi ugovornici u kojoj nastaju, u skladu sa zakonima te države, ali ako je primaoc stvarni vlasnik autorskih naknada, porez ne može biti veći od 5 posto bruto iznosa autorskih naknada. Nadležni organi država ugovornica dogovaraju se o načinu primjene ovog ograničenja.

(3) Neovisno od odredbi stavova 1 i 2 ovog članka, autorske naknade će biti izuzete od oporezivanja u državi ugovornici u kojoj nastaju ako ih stekne i stvarni je vlasnik vlada druge države ugovornice, lokalna vlada, uključujući i njenu političku jedinicu ili lokalnu vlast, centralnu banku ili bilo koju finansijsku instituciju, koju u potpunosti posjeduje vlada ili lokalne vlade.

(4) Izraz "autorske naknade", u ovom članku, označava plaćanja bilo koje vrste primljena kao naknada za korištenje ili pravo na korištenje bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetničko ili naučno djelo, uključujući kinematografske filmove i filmove ili trake za televizijsko ili radio emitovanje, bilo kojeg patenta, trgovinskog znaka, projekta, ili modela, plana, tajne formule ili procesa, ili za korištenje ili pravo na korištenje bilo koje industrijske, trgovinske ili naučne opreme, ili za informaciju u vezi sa industrijskim, trgovinskim ili naučnim iskustvom.

(5) Odredbe stavova 1 i 2 ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi ili izvodi samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se autorske naknade plaćaju stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7. ili 14. ovog Sporazuma, u ovisnosti od slučaja.

(6) Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici kada je isplatioc sama država, njena politička jedinica ili lokalna vlast ili rezident te države. Ako lice koje plaća autorske naknade, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu vezano sa kojom je nastala obaveza plaćanja autorskih naknada, a te autorske naknade padaju na teret te stalne jedinice ili stalne baze, smatra se da autorske naknade nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.

(7) Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg lica uzimajući u obzir korištenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog korisnika da takvog odnosa nema, odredbe ovog članka primjenjuju se na iznos koji bi tada bio ugovoren. U tom smislu, više plaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog Sporazuma.

Članak 13.

DOBIT OD IMOVINE

(1) Dobit koju ostvari rezident države ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članku 6, a koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezovati u toj drugoj državi.

(2) Dobit do otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili pokretne imovine povezane sa stalnom bazom dostupne rezidentu države ugovornice u drugoj državi ugovornici u svrhu izvođenja samostalnih osobnih djelatnosti, uključujući i dobit od otuđenja stalne jedinice (same ili zajedno s poduzećem) ili takve stalne baze, se oporezuje u toj drugoj državi.

(3) Dobit od otuđenja imovine koja čini dio poslovne imovine poduzeća i koja se sastoji od pomorskih brodova, zrakoplova ili cestovnih vozila koje se koriste u međunarodnom prometu, riječnih brodova koji se koriste u unutarnjim plovnim putevima ili od pokretne imovine koja služi za korištenje takvih pomorskih brodova, riječnih brodova, zrakoplova ili cestovnih vozila, oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stalne uprave poduzeća.

(4) Dobit od otuđenja bilo koje imovine, osim imovine spomenute u stavovima 1, 2 i 3 ovog članka, će biti oporeziva samo u državi ugovornici čiji je rezident lice koje je otuđilo imovinu.

Članak 14.

SAMOSTALNE OSOBNE DJELATNOSTI

(1) Dohodak koji ostvari fizičko lice, rezident države ugovornice, od profesionalnih djelatnosti ili ostalih samostalnih djelatnosti bit će oporeziv samo u toj državi, osim:

a) ako ono ima stalnu bazu redovno na raspolaganju u drugoj državi ugovornici u svrhu izvođenja svojih djelatnosti; u tom slučaju dohodak samo do iznosa koji se može pripisati takvom stalnom sjedištu može se oporezovati u toj drugoj državi ugovornici; ili

b) boravi u drugoj državi ugovornici za period ili periode koji iznose ili prelaze ukupno 183 dana u odnosnoj fiskalnoj godini; u tom slučaju samo onaj dohodak koji rezident ostvari od svojih djelatnosti izvođenih u to drugoj državi ugovornici se može oporezovati u toj drugoj državi.

(2) Izraz "profesionalne djelatnosti", posebno uključuju neovisne naučne, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavničke djelatnosti, kao i nezavisne djelatnosti liječnika, pravnika, inženjera, arhitekata, stomatologa i računovođa.

Članak 15.

RADNI ODNOS

(1) Ovisno od odredbi članka 16, 18, 19, 20. i 21. ovog Sporazuma, zarade, naknade i druga slična primanja koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi, osim ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, takva primanja koja se u njoj ostvaruju mogu se oporezovati u toj drugoj državi.

(2) Izuzetno od odredbi stavka 1 ovog članka, primanja koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuje se samo u prvospomenutoj državi, ako:

a) primaoc boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ne prelaze ukupno 183 dana u periodu od dvanaest mjeseci koji počinje ili se završava u odnosnoj fiskalnoj godini,

b) se primanja isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države, i

c) primanja ne padaju na teret stalne jedinice ili stalne baze koju poslodavac ima u toj drugoj državi.

(3) Izuzetno od prethodnih odredbi ovog članka, primanja koja ostvari rezident države ugovornice se oporezuju u toj državi ako se primanja isplaćuju u odnosu na:

a) rad izvršen u drugoj državi ugovornici u vezi sa gradilištem, građevinskim, montažnim ili instalacijskim projektom ili nadzornim aktivnostima s tim povezanim, za period od dvanaest mjeseci tokom kojih takvo gradilište, projekat ili aktivnosti ne čine stalnu jedinicu u toj drugoj državi.

b) Rad izvršen na pomorskom brodu, riječnom brodu ili cestovnom vozilu koje se koristi u međunarodnom prometu.

Članak 16.

PRIMANJA DIREKTORA

Primanja direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident držve ugovornice, u svojstvu člana odbora direktora kompanije koja je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

Članak 17.

UMJETNICI I SPORTAŠI

(1) Izuzetno od odredbi članka 14. i 15, dohodak kojeg ostvari rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici osobnim obavljanjem djelatnosti izvođača kao što je kazališni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili glazbenik ili sportaš, može se oporezovati u toj drugoj državi.

(2) Ako dohodak od osobno obavljenih djelatnosti izvođača ili sportaša ne pripada osobno izvođaču ili sportašu, nego drugom licu, taj dohodak se, izuzetno od odredbi članova 7, 14. i 15. ovog Sporazuma, može oporezivati u drugoj državi ugovornici u kojoj se djelatnosti izvođača ili sportaša obavljaju.

(3) Izuzetno od odredaba stavova 1 i 2 ovog članka, dohodak kojeg ostvari rezident države ugovornice osobnim obavljanjem djelatnosti izvođača ili sportaša oporezovat će se samo u toj državi ako su aktivnosti obavljene u drugoj državi ugovornici u okviru programa kulturne ili sportske razmjene, koji su odobrile obje države ugovornice.

Članak 18.

MIROVINE

Ovisno od odredbi stavka 2 članka 19. ovog Sporazuma, mirovine i druga slična primanja koja se isplaćuju rezidentu države ugovornice po osnovu ranijeg radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi.

Članak 19.

USLUGE ZA POTREBE VLADE

(1)

a) Zarade, naknade i druga slična primanja, osim mirovine, koje država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast plaća fizičkom licu za usluge učinjene toj državi ili toj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi.

b) Međutim, te zarade, naknade i slična primanja, oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako su usluge pružene u toj državi, a fizičko lice je rezident te države koje je:

- državljanin te države, ili koje
- nije postalo rezident te države samo zbog vršenja usluge.

(2)

a) Mirovina koju fizičkom licu plaća država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast, direktno ili iz fondova, za usluge učinjene toj državi ili njenoj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuje se samo u toj državi.

b) Međutim, mirovina se oporezuje samo u drugoj državi ugovornici ako je fizičko lice rezident i državljanin te države.

(3) Odredbe članka 15, 16. i 18. primjenjuju se na zarade, naknade i druga slična primanja i mirovine za usluge učinjene u toj državi u vezi sa poslovanjem koje obavlja država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast, ili njihove financijske institucije čiji kapital u cijelosti posjeduje ta država.

Članak 20.

STUDENTI

(1) Student ili lice na stručnoj obuci koje je neposredno prije odlaska u državu ugovornicu bilo rezident ili jeste rezident druge države ugovornice, a boravi u prvo spomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, ne oporezuje se u toj državi za primanja koja dobije za izdržavanje, obrazovanje ili obučavanje, pod uvjetom da su ta primanja iz izvora van te države.

(2) Student ili lice na stručnoj obuci iz stavka 1 ovog članka ima pravo u toku obrazovanja ili obučavanja na ista izuzeća, oslobođanja ili umanjenja poreza na pomoć u novcu, stipendije i primanja iz radnog odnosa koji nisu obuhvaćeni stavkom 1 ovog članka, kao i rezidenti države ugovornice u kojoj boravi.

Članak 21.

PROFESORI I NASTAVNICI

(1) Fizičko lice koje boravi u državi ugovornici radi predavanja ili istraživanja na univerzitetu, višoj školi, školi ili drugoj priznatoj obrazovnoj instituciji u toj državi i koje je rezident ili je neposredno prije tog boravka bio rezident druge države ugovornice, izuzima se od oporezivanja u prvo spomenutoj državi ugovornici za primanja od predavanja ili istraživanja za period koji nije duži od dvije godine od dana njegovog prvog boravka u tu svrhu, pod uvjetom da su ta primanja iz izvora van te države.

(2) Odredbe stavka 1 ovog članka ne primjenjuju se na primanja od istraživanja, ako to istraživanje nije u javnom interesu, već je prvenstveno u osobnom interesu određenog lica ili više lica.

Članak 22.

OSTALI DOHODAK

(1) Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira na to gdje nastaju, koji nisu regulirani u prethodnim članovima ovog Sporazuma oporezuju se samo u toj državi.

(2) Odredbe stavka 1 ovog članka ne primjenjuju se na dohodak, izuzimajući dohodak od nepokretne imovine definirane u stavku 2 članka 6. ovog Sporazuma, ako primaoc tog dohotka - rezident države

ugovornice obavlja poslovanje u toj dugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, ili obavlja u toj drugoj državi ugovornici samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se dohodak plaća stvarno su povezani sa stalnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju, primjenjuju se odredbe članka 7. ili članka 14. ovog Sporazuma, u ovisnosti od slučaja.

Članak 23.

IMOVINA

(1) Imovina koja se sastoji od nepokretne imovine navedne u članku 6. ovog Sporazuma koju posjeduje rezident države ugovornice i koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezovati u toj drugoj državi.

(2) Imovina koja se sastoji od pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene poslovanju stalne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili pokretne imovine koja se odnosi na stalnu bazu dostupnu rezidentu države ugovornice u drugoj državi ugovornici u svrhu obavljanja samostalnih osobnih djelatnosti, može se oporezovati u toj drugoj državi.

(3) Imovina koja se sastoji od pomorskih brodova, zrakoplova i cestovnih vozila i riječnih brodova koji se koriste u prometu unutarnjim plovnim putevima ili pokretne imovine koja služi za korištenje tih pomorskih brodova, riječnih brodova, zrakoplova i cestovnih vozila, oporezuje se samo državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.

(4) Sva ostala imovina rezidenta države ugovornice oporezuje se samo u toj državi.

Članak 24.

HIDROKARBONATI

Ovaj Sporazum neće uticati na pravo ni jedne od država ugovornica, ili njihove lokalne vlade ili vlasti, na primjenu njihovih lokalnih zakona i propisa koji se odnose na oporezivanje dohotka i dobiti ostvarene od hidrokarbonata i povezanih djelatnosti na teritoriji država ugovornica, u ovisnosti od slučaja.

Članak 25.

OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

(1) U slučaju rezidenta UAE, dvostruko oporezivanje će se izbjegavati na sljedeći način:

a) Ako rezident UAE ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koja, u skladu s odredbama ovog Sporazuma, može biti oporezovana u Bosni i Hercegovini, UAE odobrava:

- kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak porezu na dohodak plaćen u Bosni i Hercegovini;
- kao odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta iznos jednak porezu na imovinu plaćen u Bosni i Hercegovini.

Taj odbitak ni u jednom slučaju neće biti veći od dijela poreza na dohodak ili poreza na imovinu, kako je obračunat prije izvršenog odbijanja, koji odgovara, ovisno od slučaja, dohotku ili imovini koji se mogu oporezivati u Bosni i Hercegovini.

b) Ako su u skladu s bilo kojom odredbom ovog Sporazuma dohodak kojeg ostvari ili imovina koju posjeduje rezident UAE izuzeti od poreza u UAE, UAE može, pri obračunavanju poreza na preostali dohodak ili imovinu takvog rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak ili imovinu.

(2) U slučaju rezidenta Bosne i Hercegovine, dvostruko oporezivanje će se izbjegavati na slijedeći način:

a) Ako rezident Bosne i Hercegovine ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koja, u skladu s odredbama ovog Sporazuma, može biti oporezovana u UAE, Bosna i Hercegovina odobrava:

- kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak porezu na dohodak plaćen u UAE;
- kao odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta iznos jednak porezu na imovinu plaćen u UAE.

Taj odbitak ni u jednom slučaju neće biti veći od dijela poreza na dohodak ili poreza na imovinu, kako je obračunat prije izvršenog odbijanja, koji odgovara, ovisno od slučaja, dohotku ili imovini koji se mogu oporezivati u UAE.

b) Ako su u skladu s bilo kojom odredbom ovog Sporazuma dohodak kojeg ostvari ili imovina koju posjeduje rezident Bosne i Hercegovine izuzeti od poreza u Bosni i Hercegovini, Bosna i Hercegovina može, pri obračunavanju poreza na preostali dohodak ili imovinu takvog rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak ili imovinu.

(3) Radi priznavanja odbitaka u državi ugovornici, smatra se da porez koji nije plaćen u drugoj državi ugovornici obuhvaća i porez koji bi bio plaćen u toj drugoj državi da nije umanjen ili otpisan u skladu s njenim zakonskim odredbama o poreznim poticajima.

Članak 26.

JEDNAK TRETMAN

(1) Državljeni države ugovornice ne podliježu u drugoj državi ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili zahjeva u vezi sa oporezivanjem, posebno u odnosu na rezidentnost, kojima državljani te druge države, u istim uvjetima, podliježu ili mogu podlijeći.

(2) Oporezivanje stalne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja poduzeća te druge države koja obavljaju istu djelatnost. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obavezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice odobrava osobna oslobođenja, olakšice i umanjena za svrhe oporezivanja zbog osobnog statusa ili obiteljskih obaveza koje odobrava svojim rezidentima.

(3) Kamata, autorska prava, naknade i druge isplate koje poduzeće države ugovornice plaća rezidentu druge države ugovornice, pri utvrđivanju oporezive dobiti tog poduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su plaćene rezidentu prvospomenute države, osim kada se primjenjuju odredbe članka 9, stavak 6 članka 11, ili stavak 6 članka 12. Također, dugovi poduzeća države ugovornice prema rezidentu druge države ugovornice, pri utvrđivanju oporezive imovine tog poduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima, kao da su bili ugovoreni sa rezidentom prvospomenute države.

(4) Poduzeća države ugovornice čiju imovinu potpuno ili djelimično posjeduju ili kontroliraju, posredno ili neposredno, jedan ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvospomenutoj državi ugovornici ne podliježu oporezivanju ili obavezi u vezi s oporezivanjem, koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili obaveza u vezi sa oporezivanjem kome druga slična poduzeća prvospomenute države podliježu ili mogu podlijeći.

(5) Odredbe ovog članka primjenjuju se na poreze spomenute u članku 2. ovog Sporazuma.

Članak 27.

PROCEDURA ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA

(1) Ako lice smatra da mjere jedne ili obje države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovano u skladu sa odredbama ovog Sporazuma, ono može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutarnjim zakonom tih država, da izloži svoj slučaj nadležnom organu države ugovornice čiji je rezident ili, ako njegov slučaj potpada pod stavak 1 članka 23, one države ugovornice čiji je državljanin. Slučaj mora biti izložen u roku od pet godina od dana prvog obavještenja o mjeri koja dovodi do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama ovog Sporazuma.

(2) Ako nadležni organ smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dođe do zadovoljavajućeg rješenja, nastojat će da slučaj riješi zajedničkim dogovorom s nadležnim organom druge države ugovornice radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim ugovorom. Postignuti dogovor primjenjuje se bez obzira na vremenska ograničenja u unutarnjem zakonu država ugovornica.

(3) Nadležni organi država ugovornica nastoje da zajedničkim dogovorom otklone teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog Sporazuma. Oni se mogu i zajednički savjetovati radi otklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim ugovorom.

(4) Nadležni organi država ugovornica mogu neposredno međusobno komunicirati radi postizanja dogovora u smislu prethodnih stavova ovog k.

Članak 28.

RAZMJENA OBAVJEŠTENJA

(1) Nadležni organi država ugovornica razmjenjuju obavještenja za primjenu odredbi ovog Sporazuma ili unutarnjeg zakona država koji se odnose na poreze bilo koje vrste i opisa zavedene u ime država ugovornica ili njihovih političkih jedinica ili lokalnih vlasti, ako oporezivanje predviđeno tim zakonima nije u suprotnosti sa ovim sporazumom. Razmjena obavještenja nije ograničena člankom 1. ovog Sporazuma. Obavještenja koje primi država ugovornica smatrat će se tajnom isto kao i obavještenja dobivena prema zakonima te države i mogu se saopćiti samo licima i organima (uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za utvrđivanje ili naplaću, ili sprovođenje odluka ili krivično gonjenje ili rješavanje žalbi u odnosu na poreze spomenute u prvoj rečenici. Ta lica ili organi koriste obavještenja u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.

(2) Odredbe stavka 1 ovog članka ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti kao obaveza nadležnim organima države ugovornice da:

a) poduzima upravne mjere suprotne zakonima i upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;

b) daje obavještenja koja se ne mogu dobiti na osnovu zakona ili redovnim upravnim postupkom te ili druge države ugovornice;

c) daje obavještenja koja otkrivaju trgovinsku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili poslovni postupak ili informaciju čije bi otkrivanje bilo suprotno javnom poretku.

Članak 29.

ČLANOVI DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULATA

Odredbe ovog Sporazuma ne utiču na porezne povlastice članova diplomatskih misija ili konzulata predviđene općim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

Sljedeći članak 7. stavak 1. MLI primjenjuje se i ima prednost nad odredbama ovog ugovora do stupnja nekompatibilnosti:

ČLANAK 7. stavak 1 MLI - SPRJEČAVANJE ZLOUPOTREBE UGOVORA

(Odredba o testu osnovnog razloga)

1. Izuzetno od odredbi ovog Sporazuma, olakšica iz ovog Sporazuma ne odobrava se u odnosu na dio dohotka ili imovine, ako se osnovano može zaključiti, uzimajući u obzir sve relevantne činjenice i okolnosti, da je sticanje olakšica bio jedan od osnovnih razloga bilo kojeg angažmana ili transakcije koji su direktno ili indirektno rezultirali tom pogodnošću, osim ako se ustanovi da bi odobravanje te olakšice u tim okolnostima bilo u skladu sa ciljem i svrhom odgovarajućih odredbi ovog Sporazuma.

Članak 30.

STUPANJE NA SNAGU

(1) Ovaj Sporazum će biti ratifikovan a instrumenti ratifikacije razmijenjeni.

(2) Ovaj Sporazum će imati dejstvo u UAE ili u Bosni i Hercegovini, u ovisnosti od slučaja, u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu šezdeset (60) dana nakon ratifikacije.

Članak 31.

IZMJENE I PRESTANAK VAŽENJA

(1) Ovaj Sporazum može biti izmijenjen u bilo koje vrijeme najmanje jednu godinu od njegovog stupanja na snagu.

(2) Ovaj Sporazum ostaje na snazi dok ga ne otkaže jedna od država ugovornica. Država ugovornica može otkazati ovaj Sporazum diplomatskim putem dostavljanjem pismenog obavještenja o prestanku njegovog važenja najkasnije šest mjeseci prije kraja bilo koje kalendarske godine po isteku pete godine od dana stupanja na snagu ovog Sporazuma. U slijedećim uvjetima, Sporazum će prestati da važi u Ujedinjenim Arapskim Emiratima ili u Bosni i Hercegovini u odnosu na poreze na dohodak ili imovinu za svaku kalendarsku godinu koja počinje na dan ili nakon prvog siječnja kalendarske godine nakon godine u kojoj je obavještenje o prestanku važnosti dato.

U potvrdu čega su dolje potpisani, punovažno za to ovlašteni, potpisali ovaj Sporazum.

Sačinjeno u dva primjerka u Singapuru, dana 19. rujna 2006. godine, na bosanskom/srpskom/hrvatskom i engleskom jeziku, od čega su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja, mjerodavan je engleski tekst.

Za Bosnu i Hercegovinu

Ljerka Marić

Za Ujedinjene Arapske Emirate

Mohammed Khalfan Bin Kharbash